

Índice

INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO PRIMERO. LA TEORÍA LINGÜÍSTICA	19
Fundamentación teórica de los comparativistas Vinay y Darbelnet ...	20
Procedimientos de traducción	26
Las soluciones únicas	30
Las manzanas canadienses y la vuelta al «cole»	31
Pros y contras del comparativismo	33
El equivalente textual de Catford	36
CAPÍTULO II. NIDA Y LA EQUIVALENCIA DINÁMICA	45
Diferencias entre Nida y la teoría lingüística	46
Antecedentes	47
La traducción dinámica	52
El traductor dinámico	57
Empatía metodológica	62
Nida propone y el lector dispone	63
CAPÍTULO III. LA TEORÍA INTERPRETATIVA	69
Equivalencias de significación y equivalencias de sentido	70
El proceso traductor	76
La comprensión del sentido	76
La desverbalización	78
La reformulación	79
El análisis justificativo	80
Reflexiones al respecto	80

CAPÍTULO IV. LA TEORÍA DEL «SKOPOS»	87
El «skopos» del texto traducido como mediatizador de su traducción	88
«Milch macht müde Männer munter» o el cambio de función	91
Pero ¿es verdad que el fin justifica los medios?	97
A diferente «skopos» traslatorio, diferente estrategia de traducción	99
Resistencia a la práctica	102
El traductor funcionalista y su antiilusionismo	107
La supuesta objetividad del consumo	113
En conclusión	115
 CAPÍTULO V. LOS «ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN» Y LAS TEORÍAS POLISIS- TÉMICAS	 121
Ideario de acción	122
Holmes y su visión de la traducción como metaliteratura	130
Even-Zohar: una visión sistémica de la literatura traducida	135
Toury o «hacia las cosas mismas»	141
Lefevere o la dificultad de matar una oveja con dignidad en una cul- tura diferente	152
Estado de la cuestión de los «estudios de traducción» finiseculares ...	161
 CAPÍTULO VI. DECONSTRUCCIÓN Y TRADUCCIÓN	 169
Mas allá de «bien y mal»	169
El elixir de la traducción	171
Eclipses del sentido	176
La transformación regulada de Derrida	182
Contamíname	185
 CAPÍTULO VII. FEMINISMO Y TRADUCCIÓN	 195
«Et après Derrida...»	196
Las cuestiones de palabras son solemnes cuestiones de cosas	201
Sumisas por fuera, subversivas por dentro	203
Ejercicios de egocentrismo o el «yo traduzco» feminista	210
Canon y empatía	213
El mito de Babel versus la caja de Pandora	218
Por una Biblia feminista	222
Crítica de la teoría feminista de la traducción y crítica de la crítica ...	226
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	 233